



## Libraries support literacy

South Africa is celebrating National Book Week from 2 to 8 September 2019 and, together with the rest of the world, commemorates International Literacy Day on 8 September.

Libraries have a very important role to play in supporting literacy. Are you a librarian who wants to share the power of stories and reading with children? Are you looking for ways to get children to visit the library regularly? Here are some ideas that other librarians shared with us that will help you do this.



## Dilaeborari di tshehetsa tsebo ya ho bala le ho ngola

Afrika Borwa e keteka Beke ya Dibuka ya Naha ho tloha ka la 2 ho isa ho la 8 Loetse 2019, hape, mmoho le lefatshe lohle, e keteka sehopotso sa Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola ka la 8 Loetse.

Dilaeborari di na le seabo sa bohlokwa bakeng sa ho tshehetsa tsebo ya ho bala le ho ngola. Na o mosebetsi wa laeboraring ya batlang ho bontsha matla a ho dipale le ho bala baneng? Na o batlana le ditsela tsa ho etsa hore bana ba etele laeboraring kamehla? Ena ke mehopolo eo boralaeborari ba re bolelletseng yona e ka o thusang ho etsa sena.

### HOSTING SPECIAL EVENTS

- ★ **New members** Use National Book Week to encourage children and reading clubs to sign up as members of the library. Run special events at your library that will attract new members and show everyone what libraries have to offer.
- ★ **Treasure hunt** Help children become familiar with your library by inviting them to join in a "treasure hunt". Hide small items in different parts of the library, then write clues that will help the children find the items. For example: "You will find this treasure on the shelf where the books about wild animals are." Let the children work in pairs to find the items.
- ★ **Holiday activities** Offer a school holiday programme at your library where children are able to listen to stories, act them out, write their own stories and do fun craft activities like card- and puppet-making.

### HO TSHWARA DIKETSABALO TSE IKGETHILENG

- ★ **Diitho tse ntjha** Sebedisa Beke ya Dibuka ya Naha bakeng sa ho kgothaletsa bana le ditlalo tsa ho bala ho ingodisa jwaloka diitho tsa laeboraring. Hlophisa diketsabalo tse ikgethang laeboraring ya heno tse tla hohela diitho tse ntjha mme o bontshe batho bohle seo dilaeborari di ka fanang ka sona bathong.
- ★ **Ho tsoma letlotlo** Thusa bana ho tlwaela laeborari ka ho ba mema hore ba tle le wena ho "ho tsoma letlotlo". Pata diitho tse nyane dikarolong tse fapaneng tsa laeborari, ebe o ngola mehlalanyana e ka thusang bana bao ho fumana diitho tseo. Ho etsa mohlala: "Le tla fumana letlotlo lena shelofong eo ho yona ho nang le dibuka tse mabapi le diphoofolo tse hlaha". E re bana ba sebetse ka bobedi ka bobedi ho fumana diitho tseo.
- ★ **Diketsabalo tsa matsatsi a phomolo** Fana ka lenaneo la matsatsi a phomolo ya dikolo laeboraring ya heno moo bana ba ka kgonang ho mamela dipale, ba di tshwantshise, ba ngole dipale tseo e leng tsa bona mme ba etse diketsabalo tse thabisang tsa bonono tse kang ho etsa dikarete le diphapete.

### INTRODUCING BOOKS TO CHILDREN

- ☆ **Time for tots** Set aside a special library time each week for 0 to 2 year olds and their caregivers. Spend time sharing children's songs and rhymes together. Then provide board books and other books for babies for them to read together.
- ☆ **Story time** Offer a story half-hour for young children once or twice a week where you read aloud from different picture books in the library. Remember to display these afterwards so that children can look at them on their own. Have paper and crayons available so they can draw pictures inspired by the stories after you have read them.

### HO HLAHISA DIBUKA HO BANA

- ☆ **Nako ya masea** Behella nako e ikgethang ya laeborari ka thoko beke le beke bakeng sa bana ba dilemo di 0 ho isa ho tse 2 mmoho le bahlokomedi ba bona. Qetang nako e itseng le bina dipina le etsa diraeme mmoho. Jwale ebe o fana ka dibuka tsa diboto le dibuka tse ding bakeng sa masea hore ba di bale mmoho.
- ☆ **Nako ya pale** Efa pale nako ya halofo ya hora bakeng sa bana ba banyenyane hang kapa habedi ka beke moo o ba ballang hodimo ho tswa dibukeng tse fapaneng tsa ditshwantsho tse laeboraring. Hopola ho bea tsena pontsheng kamora moo e le hore bana ba kgone ho itjhebela tsona ka bobona. Etsa hore ho be teng pampiri le dikerayone hore ba tle ba kgone ho taka ditshwantsho tse kgothaleditsweng ke dipale ha o qeta ho di bala.

## Visit your library!

To celebrate International Literacy Day on 8 September 2019, Nal'ibali is shining the spotlight on libraries! We're helping to make sure that you and your children can enjoy hours of reading pleasure at your local library. To find out more about our library drive, go to the Nal'ibali website – [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



## Etela laeborari ya heno!

Bakeng sa ho keteka Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola ka la 8 Loetse 2019, Nal'ibali e bontsha bohlokwa ba dilaeborari! Re thusa ho etsa bonnete ba hore wena le bana ba hao le kgone ho natefelwa ke dihora tse ngata tsa monyaka wa ho bala laeboraring ya motse wa heno. Bakeng sa ho fumana ditaba tse ding mabapi le letsholo la rona la dilaeborari, eya ho websaete ya Nal'ibali – [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Drive your  
imagination

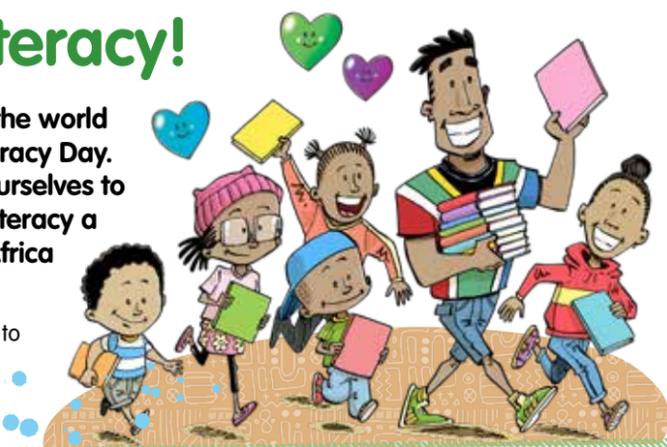


IT STARTS WITH  
A STORY.  
HO QALA  
KA PALE.

# Celebrate literacy!

Each year on 8 September the world celebrates International Literacy Day. On this day, we recommit ourselves to working towards making illiteracy a thing of the past, in South Africa and across the world.

Here are some activity suggestions to help your reading club celebrate International Literacy Day.



# Keteka tsebo ya ho bala le ho ngola!

Selemo le selemo ka la 8 Loetse lefatše le keteka Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola. Ka letsatsi lena, re itlamba botjha bakeng sa ho sebeletsa hore ho se tsebe ho bala le ho ngola e be dintho tse fetileng, Afrika Borwa le ho potoloha lefatše.

Ditlhahiso tse ding ke tšena tsa diketsahalo bakeng sa ho thusa tšelapo ya hao ya ho bala ho keteka Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola.

**Hold story elections** On a table or the floor, display about ten different cut-out-and-keep books from the Nal'ibali Supplement, that you have read to the children recently. Next to each book, place an empty container, for example, a peanut butter jar, margarine tub or box. Give each child a small piece of paper which will be their voting slip and ask them to write their name on it. Ask the children to place their voting slip in the container next to the story that they most enjoyed. Together, add up the votes for each book to see which story they loved the most – and then let us know by emailing [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org). (Please put FOR THE NAL'IBALI SUPPLEMENT in the subject line.) Don't forget to include your children's names or the name of your reading club so that we can include this information in the supplement.

**Tshwarang dikgetho tsa pale** Hodima tafole kapa fatshe, ala dibuka tse fapaneng tse ka bang leshome tse sehwanng-le-ho-opolokelwa ho tswa Tlatsetsong ya Nal'ibali, tseo o di balle seng bana haufinyane. Pela buka ka nngwe, bea setshelo se se nang letho, ho etsa mohlala, botlolo ya pinabatha, sekotlolwana sa majarine kapa lebokoso. Efa ngwana ka mong sekgetjhana se senyane sa pampiri seo e tlang ho ba setlankana sa ho vouta mme o ba kope ho ngola mabitsa a bona ho tsona. Kopa bana ho kenya ditlankana tsa bona tsa ho vouta ka hara setshelo se pela pale e ba natefetseng ho feta. Mmoho kopanyang divouto bakeng sa buka ka nngwe ho bona hore ke buka efe eo ba e ratileng ka bongata – mme o re tsebise ka ho romella imeile ho [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org). (Ka kopong ngola FOR THE NAL'IBALI SUPPLEMENT ho mola wa sehlooho.) O se ke wa lebala ho kenyeletsa mabitsa a bana ba hao kapa lebitsa la tšelapo ya hao ya ho bala ele hore re tle re kenye ditlha tšena tlatsetsong.

**Spread the message** Help others learn about the pleasure of reading by arranging a reading club session in a safe, but busy public space over the weekend, such as a local shopping centre, supermarket or library. Ask the parents/caregivers of some of the club members to help out on the day. Invite children passing by to join the usual club members, and have fun reading.



**Hasa molaetsa** Thusa ba bang ho ithuta ka monate wa ho bala ka ho hlophisa kopano ya tšelapo ya ho bala sebakeng se bolokehileng, feela se nang le batho ba bangata mafelong a beke, se kang setsi sa mabenkele, suphamaketeng kapa laeboraring. Kopa batswadi/bahlokomedi ba diho tse ding tsa tšelapo ho thusa letsatsing leo. Mema bana ba fetang ka tsela ho tla ba le diho tsa tiwaelo tsa tšelapo, mme ba natefelwe ke ho bala.

**Make story videos** Let the children decide whether they want to read, tell or act out a short story on their own or in groups. Use a cellphone to record them as they do this. Then play it back to them so they can enjoy watching themselves! (If there are a lot of children at your club, then ask a few groups to perform at the same time and film a part of each of their performances.)

**Etsang divideo tsa dipale** E re bana ba etse qeto hore na ba batla ho bala, ho pheta kapa ho tshwantshisa palekgutshwe ka bobona kapa ba le dihlotshwaneng. Sebedisa selefouno ho ba rekota ha ba ntse ba etsa seo. Jwale ba bapalle video eo ele hore ba natefelwe ke ho itjhebella! (Haeba ho ena le bana ba bangata tšelapong ya hao, kopa dihlotshwana tse mmalwa ho tshwantshisa ka nako e le nngwe mme o rekote karolo ya tshwantshiso ka nngwe.)



**Design posters** Ask the children to think about the ways in which reading and writing make a difference in their lives. Then ask them to write a slogan about literacy and to draw pictures that go with it. (A slogan is a few words that together communicate a message about something, for example: Literacy makes you a leader.) Display the finished posters at your reading club to help you create a print-rich environment for the children.



**Ralang diphousetara** Kopa bana ho nahana ka ditsela tseo ho bala le ho ngola di tšiang phapang ka teng maphelong a bona. Jwale ba kope ho ngola lepetjo le mabapi le tsebo ya ho bala le ho ngola mme ba take ditshwantsho tse tsamaelanang le lona. (Lepetjo ke mantswe a mmalwa ao mmoho a fetisang molaetsa o mabapi le ho hong, ho etsa mohlala: Tsebo ya ho Bala le ho Ngola e o etsa moetapele.) Bea pontsheng diphousetara tse qetilweng tšelapong ya hao ya ho bala ho o thusa ho bopa tikoloho e tšetseng mongolo bakeng sa bana.

**WIN! FENYA!**



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Let's have an inside day* (pages 7 to 10), and email it to [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Bakeng sa monyetla wa ho ikgapela dibuka tse itseng tsa Book Dash, ngola tšhekatsheko ya pale ena, *Ha re beng ka tšung kajeno* (leqephe la 7 ho isa ho la 10), mme o e imeilele ho [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), kapa o nke senephe mme o re romelle tweet ho [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Hopola ho kenya lebitsa la hao ka botlalo, dilemo le ditlha tsa boikopanyo.

## Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nalibali Supplement: *The library* (pages 5, 6, 11 and 12), *Let's have an inside day* (pages 7 to 10) and *We have to go!* (pages 13 and 15).

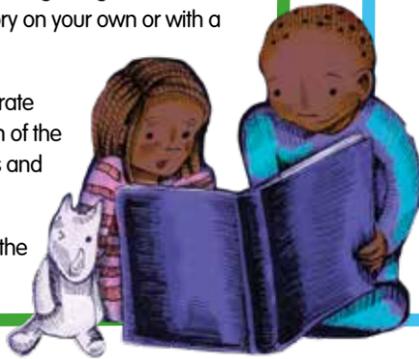


## Eba mahlahlaha ka pale!

Diketsahalo tse itseng ke tse na tseo o ka di lekang. Di theilwe hodima dipale tsohle tse kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nalibali: *Laeborari* (maqephe 5, 6, 11 le 12), *Ha re beng ka tlung kajeno* (maqephe ana 7 ho isa ho 10) le *Re lokela ho ya teng!* (leqephe la 14 le la 15).

### The library

- Read the title of the book. Then flip through the book and look at the pictures. Now you're ready to start again at the beginning and to tell the story from the pictures. You can tell the story on your own or with a friend. Use the pictures to guide you.
- Write down the story you have told. Use separate strips of paper for the words that go with each of the pictures. Glue your words to the book's pages and enjoy reading the story!
- How many different stories can you tell using the same pictures? Try it out!



### Laeborari

- Bala sehlooho sa buka. Ebe o phetla buka mme o shebe ditshwantsho. Jwale o se o loketse ho qala hape qalong mme o pheta pale ho ya ka ditshwantsho. O ka pheta pale ka bowena kapa mmoho le motswalle. Sebedisa ditshwantsho ho o tataisa.
- Ngola pale eo o qetang ho e pheta. Sebedisa dikgetjhana tse fapaneng tsa pampiri bakeng sa ho ngola mantswa a tsamaelanang le setshwantsho ka seng. Kgomaretsa mantswa a hao maqepheng a buka mme o natefelwe ke ho bala pale eo!
- Ke dipale tse kae tse fapaneng tseo o ka di phetang o sebedisa ditshwantsho tsona tseo? A ko di leke!

### Let's have an inside day

Look at the list below of some of the things the children in the story enjoy doing when they spend a day indoors.

- ★ Circle those that sound like fun to you.
- ★ Add some of your own favourite things to do indoors.
- ★ Compare the ways you like spending time indoors with a friend's.

### Ha re beng ka tlung kajeno

Sheba lenane le ka tlase mona la tse ding tsa dintho tseo bana ba paleng ba natefelwang ke ho di etsa ha ba qeta letsatsi ba le ka tlung.

- ★ Dikanyetsa tseo o nahanang hore di ka o natefela.
- ★ Kenya tse ding tsa dintho tseo o di ratisang bakeng sa ho di etsa ka tlung.
- ★ Bapisa ditsela tseo o ratang ho qeta nako ka tlung mmoho le tsa motswalle wa hao.

- Eat pancakes with syrup and berries.
- Jump on the bed.
- Dress up and then take photos.
- Play card games or board games.
- Play hide-and-seek.
- Run around and scream.
- Dance and sing.
- Tell stories.

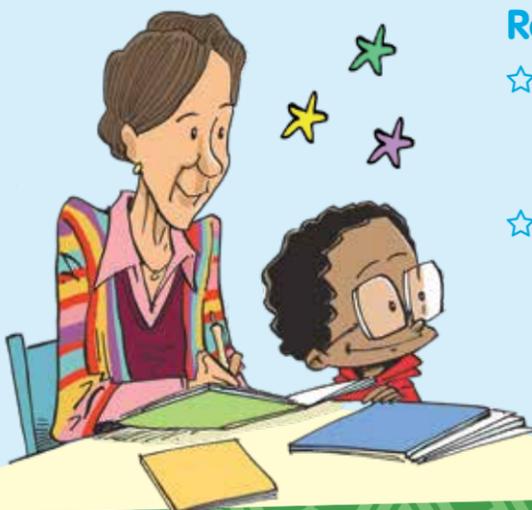


- Ho ja dipanekuku ka sirapo le monokotshwai.
- Ho tlolatlola hodima bethe.
- Ho apara hantle ebe o nka dinepe.
- Ho bapala dipapadi tsa dikarete kapa dipapadi tsa diboto.
- Ho bapala boleke-maipatile.
- Ho matha hohle o hoeleditse.
- Ho tantsa le ho bina.
- Ho pheta dipale.



### We have to go!

- ★ Make your own book, just like Neo did in the story. Decide who you would like to give your book to – or keep it so that you can read it again and again!
- ★ Read some books written and/or illustrated by Joan Rankin. You can also find books that she illustrated in past supplements on our website: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Look for editions 16, 19, 33, 37, 52, 60, 76, 91, 102, 104, 136 and 156! Which one is your favourite?



### Re lokela ho ya teng!

- ★ Iketsa buka, jwalo feela kaha Neo a entse paleng. Etsa qeto hore na o batla ho fana ka buka ya hao ho mang – kapa o ipolokele yona ele hore o tle o e bale kgafetsa!
- ★ Bala dibuka tse ding tse ngotsweng le/kapa tshwantshitsweng ke Joan Rankin. Hape o ka fumana dibuka tseo a di tshwantshitseng ditlatsetso tse feileng ho websaete ya rona: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Sheba dikgatiso tse na 16, 19, 33, 37, 52, 60, 76, 91, 102, 104, 136 le 156! Ke efe eo o e ratang ka ho fetisisa?

## Nal'ibali news

On 3 June 2019, at an international conference for library professionals, Next Library, which was held in Aarhus, Denmark, Nal'ibali won the Systematic Joy of Reading Award! This international award recognises projects that encourage citizens to read. It is funded by the Danish software company, Systematic and is awarded by an international jury.

"The ability to read is a door-opener to a wealth of opportunities in life, and it is important that children are told stories and learn to reflect on the stories they are presented with, right from a very young age. Nal'ibali is a very fine example of a reading project with just this kind of focus," explains Michael Holm, CEO of Systematic.

Nal'ibali competed with 28 other organisations from around the world and was selected as the winner for "its work with fundamentally transforming the culture of reading in South Africa".

Nal'ibali's Managing Director, Jade Jacobsohn, was in Denmark to receive the award from the president of the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), Glòria Pérez-Salmerón from Spain.

Jade Jacobsohn dedicated the award to everyone who works at Nal'ibali as well as to Nal'ibali's 17 000 FUNda Leaders. "These literacy activists are ordinary people who have signed up with Nal'ibali to create opportunities for the children in their lives to fall in love with books," Jacobsohn explained.

Nal'ibali will use the prize money to spread the joy of reading by buying books for its new Story Power in Motion mobile library project.

## Ditaba tsa Nal'ibali

Ka la 3 Phupjane 2019, konferenseng ya matjhaba ya basebetsi ba dilaeborari, Next Library, e neng e tshwaretse mane Aarhus, Denmark, Nal'ibali e ile ya hapa Systematic Joy of Reading Award! Kgau ena ya matjhaba e ananela diprojeke tse kgothaletsang baahi ho bala. E tshhetswa ka ditjhelete ke khampani ya software ya Danish, Systematic mme e aijwa ke moifo wa baahlodi wa matjhaba.

"Bokgoni ba ho bala ke senotlolo sa leruo la menyella bophelong, mme ho bohlokwa hore bana ba phetelwe dipale mme ba ithute ho sekaseka dipale tseo ba di phetelwang, ho tloha ba sa le dilemong tse tlase. Nal'ibali ke mohlala o motle haholo wa projeke ya ho bala e tsepamisitseng maikutlo ho ketso eo feela," ho hlalosa Michael Holm, CEO ya Systematic.

Nal'ibali e ile ya hlodisana le mekgatlo e meng e 28 e tswang lefatsheng lohle mme e ile ya kgethwa ho ba mohlodi ka lebaka la "mesebetsi ya yona ya ho fetola tlwaelo ya ho bala ka tsela e atlehileng mona Afrika Borwa".

Managing Director wa Nal'ibali, Jade Jacobsohn, o ne a ile Denmark ho ya amohela kgau ho mopresidente wa International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), Glòria Pérez-Salmerón wa mane Spain.

Jade Jacobsohn o ile a amohela kgau eo ka ho ananela bohle ba sebetsang Nal'ibali esitana le boFUNda Leader ba Nal'ibali ba 17 000. "Balwanedi bana ba ho bala le ho ngola ke batho ba tlwaelehileng ba ingodisitseng le Nal'ibali bakeng sa ho theha menyella bakeng sa bana ba phelang le bona hore ba be le lerato la dibuka," Jacobsohn o hlalositse jwalo.

Nal'ibali e tla sebedisa moputso wa tjhelete bakeng sa ho hasa monyaka wa ho bala ka ho reka dibuka bakeng sa projeke e ntjha ya bona ya laeborari e tsamayang ya Story Power in Motion.



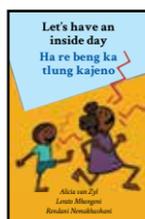
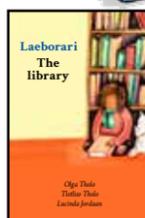
Jade Jacobsohn with jury members, Marian Morgan-Bindon (IFLA, Australia), Kirsten Boelt (IFLA, Denmark) and Martin Brøchner-Mortensen (Systematic, Denmark).

Jade Jacobsohn mmoho le ditjhelete tsa moifo wa baahlodi, Marian Morgan-Bindon (IFLA, Australia), Kirsten Boelt (IFLA, Denmark) le Martin Brøchner-Mortensen (Systematic, Denmark).



### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-iphokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
  - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
  - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
  - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



## COLLABORATE

COMMUNITY PROJECTS

*Library* was created as part of the Dithakga tša Gobala project (2017). The aim of the project was to create wordless picture books based on stories sourced from parents and children in the Mamelodi community in Pretoria, South Africa. Wordless picture books allow readers to use the illustrations to create a story in a language of their choice. In this way, the project hopes to foster a love of books, reading and storytelling regardless of literacy levels, language preference and age.

[www.collaboratecommunityprojects.org](http://www.collaboratecommunityprojects.org)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



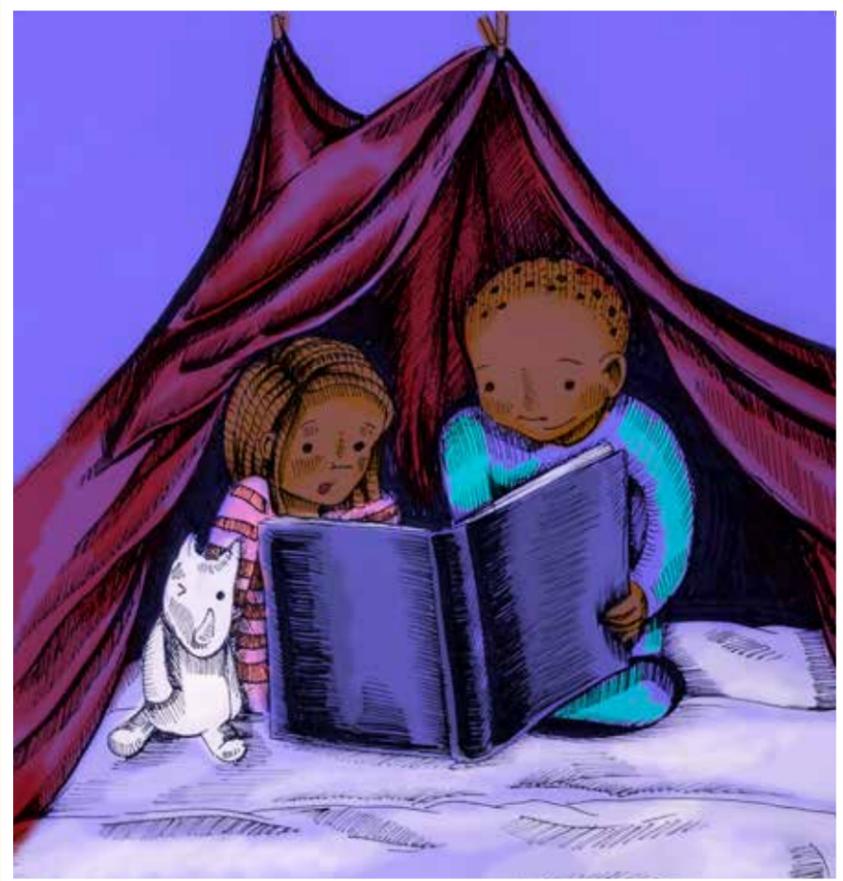
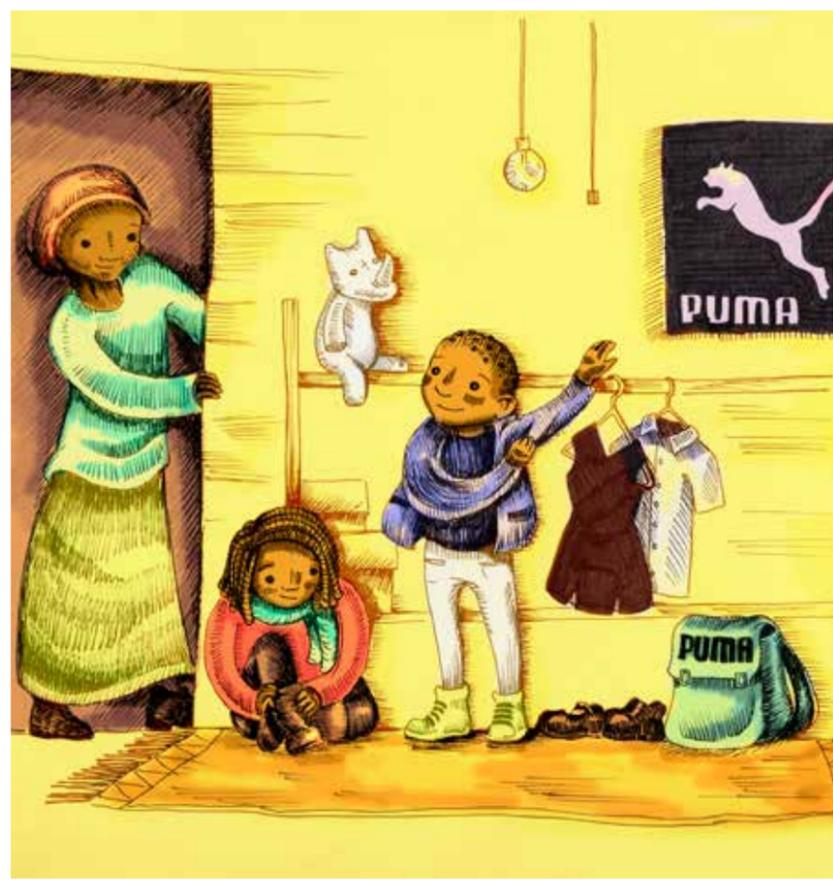
Drive your  
imagination

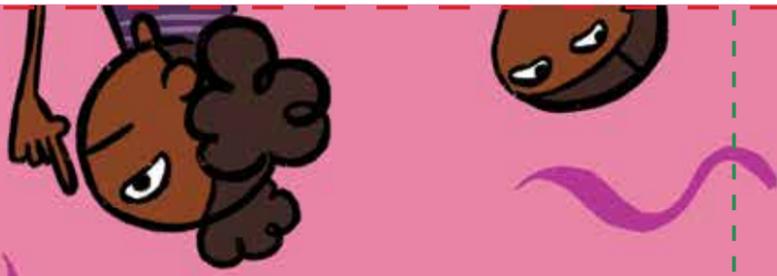
## Laeborari

### The library



*Olga Tholo  
Tlotliso Tholo  
Lucinda Jordaan*





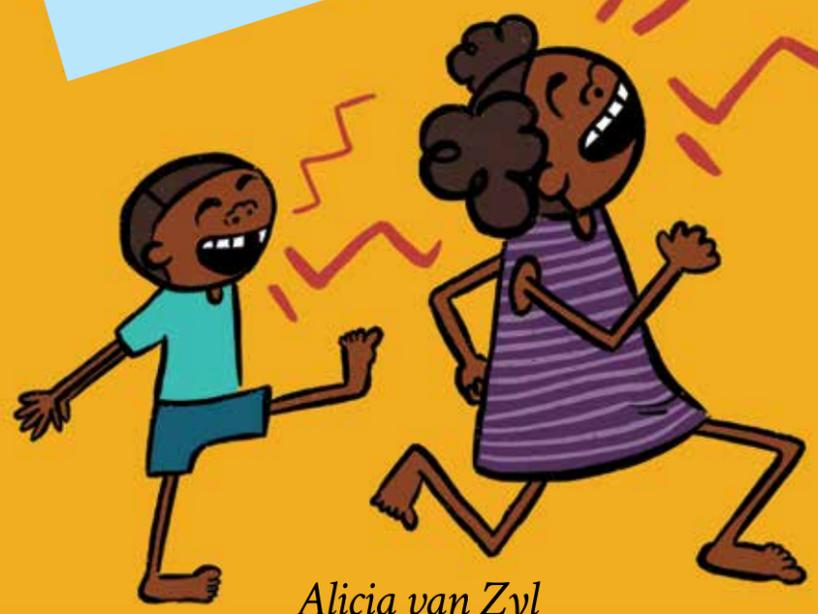
but whisper when we  
pass Mama's room.  
empa re hveshetse ha re  
feta kamoreng ya Mme.



Let's have an  
inside day  
Ha re beng ka  
tlung kajeno



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



Alicia van Zyl  
Lerato Mbangeni  
Rendani Nemakhavhani

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

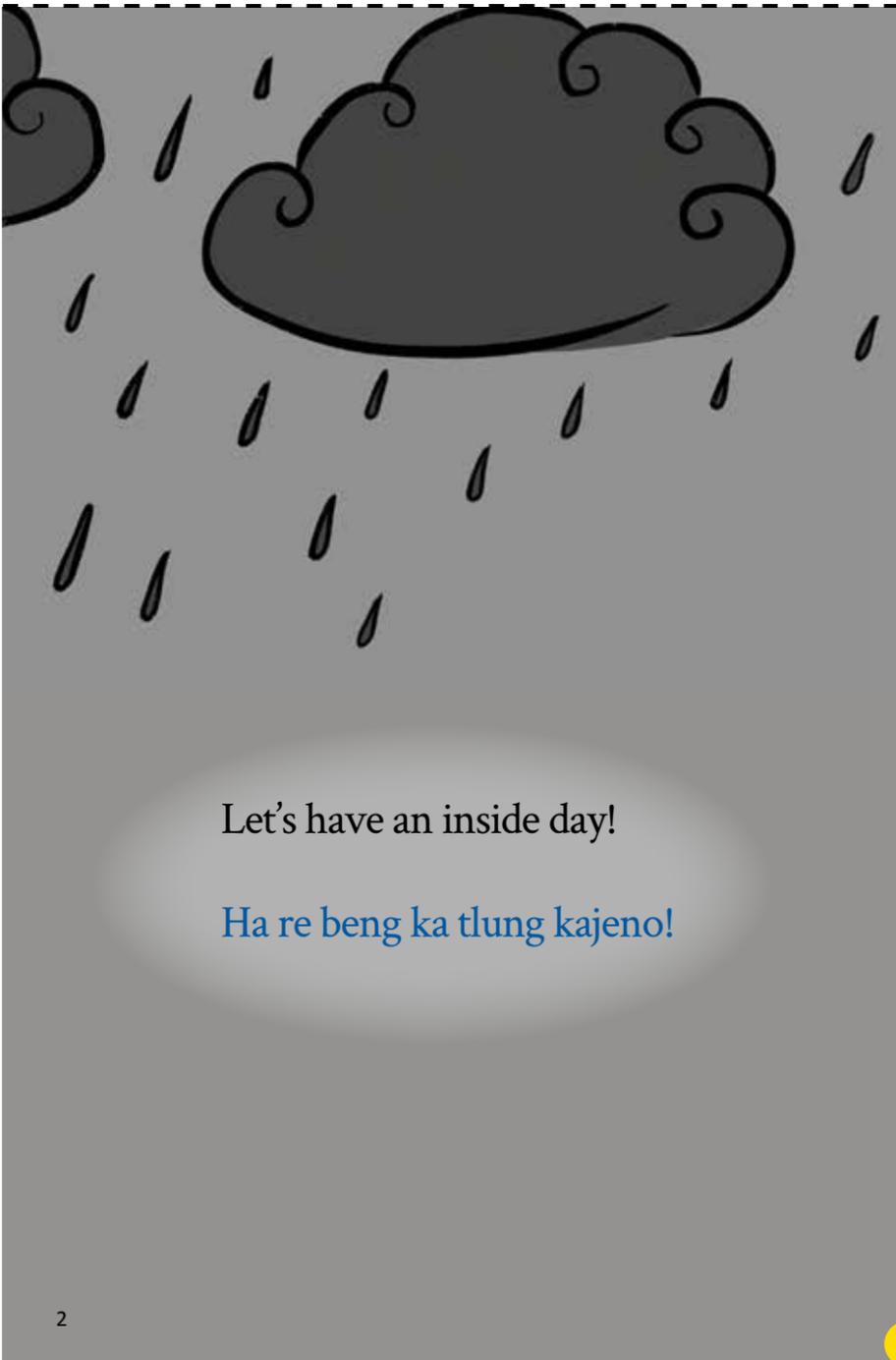
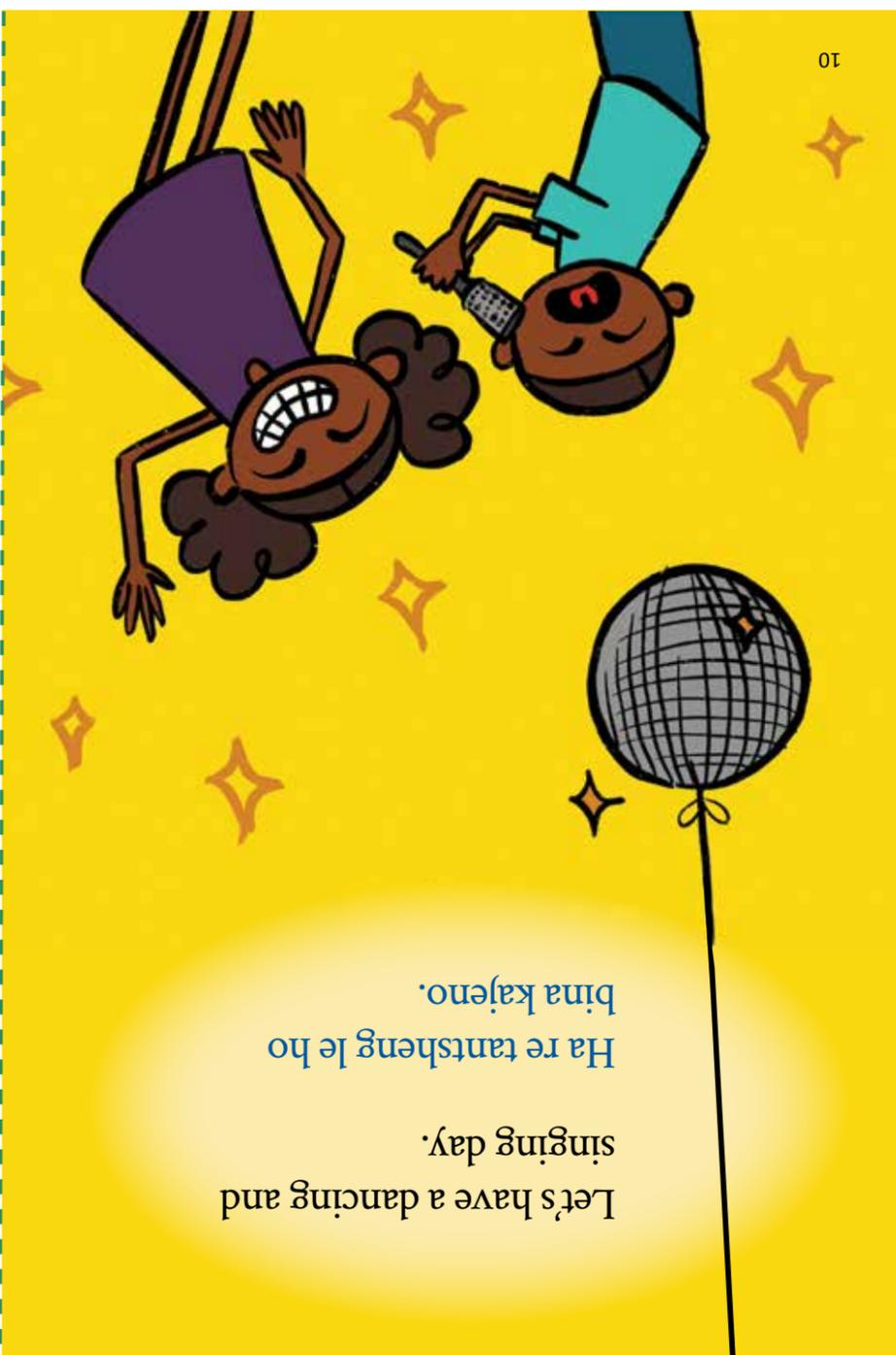


Well run  
and scream,  
Re ta matha  
re hoetse,

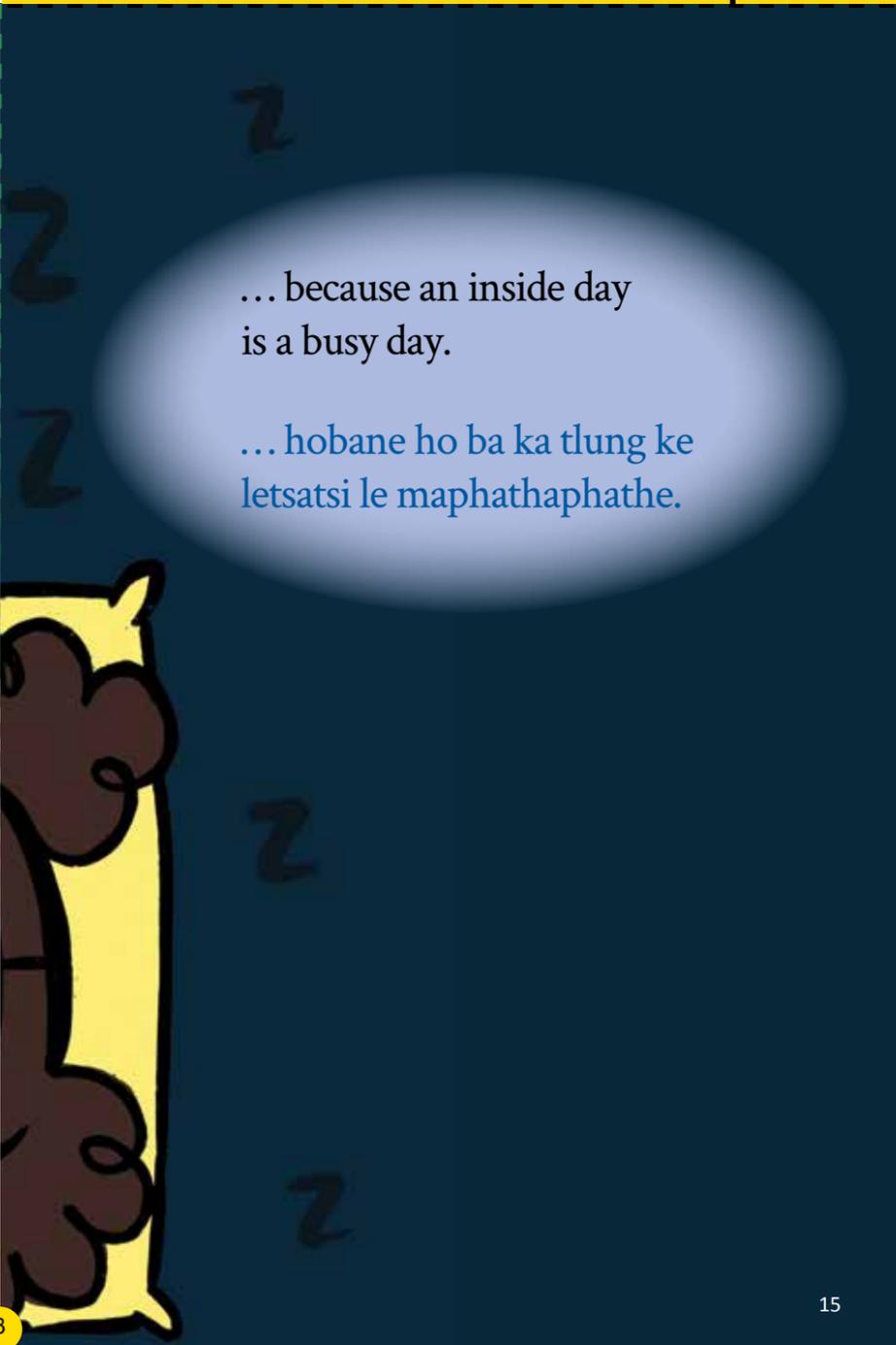


Well hide  
and seek.  
Re ta bapala  
boleke-  
maipatile.

Let's have a dancing and  
singing day.  
Ha re tantsheng le ho  
bina kajeno.



Let's have an inside day!  
Ha re beng ka tlung kajeno!



... because an inside day  
is a busy day.  
... hobane ho ba ka tlung ke  
letsatsi le maphathaphathe.

A tickle tummies and  
eat gummies day.  
Letsatsi la ho tsikin yetsa  
dimpa le ho ja dimonamone.



Let's have an inside games day.  
Ha re bapaleng dipapadi tsa ka  
tung kajeno.

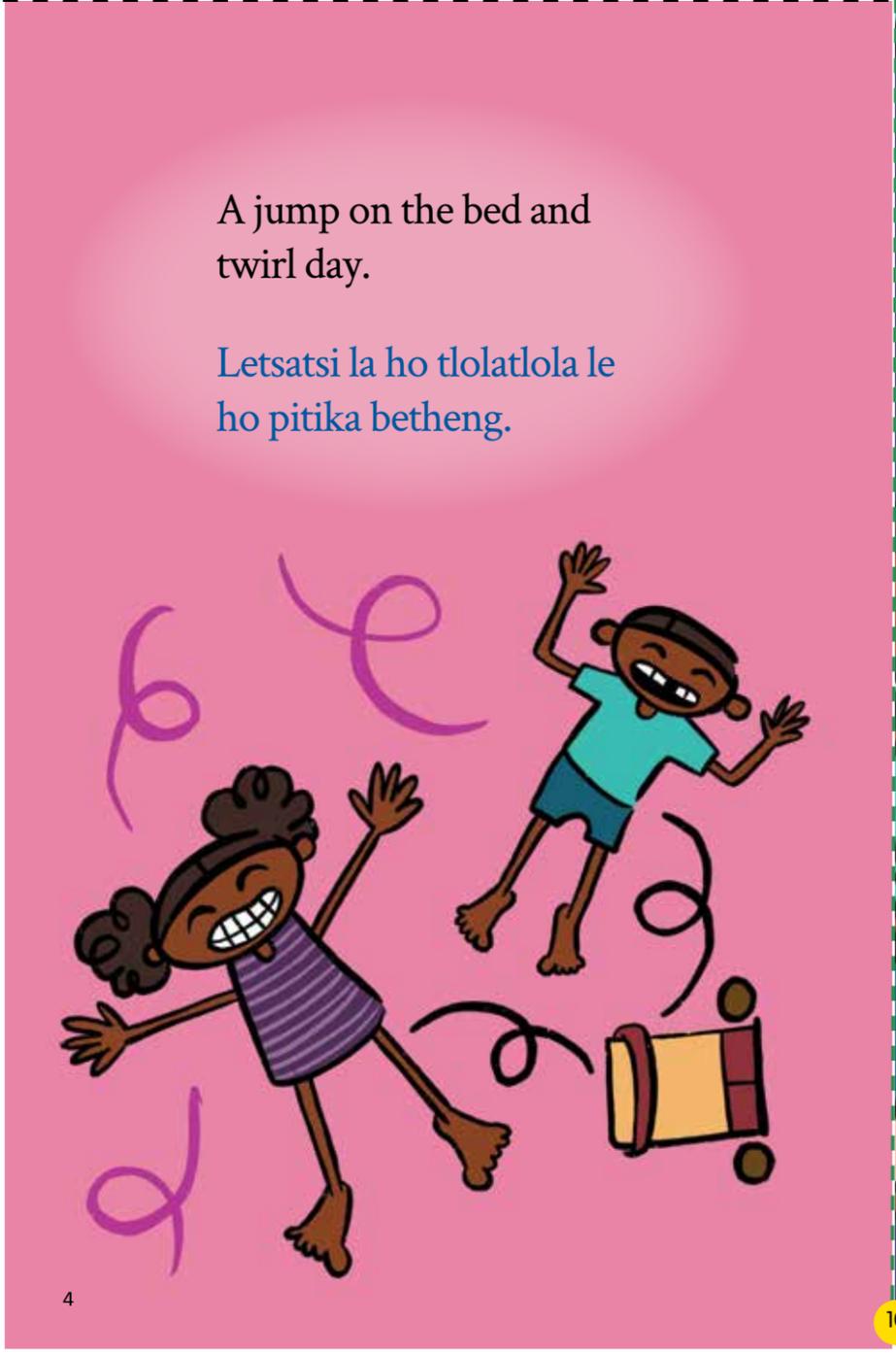


A pancake, syrup and  
berries day.  
Letsatsi la dipanekuku,  
sirapo le menokotshwai.

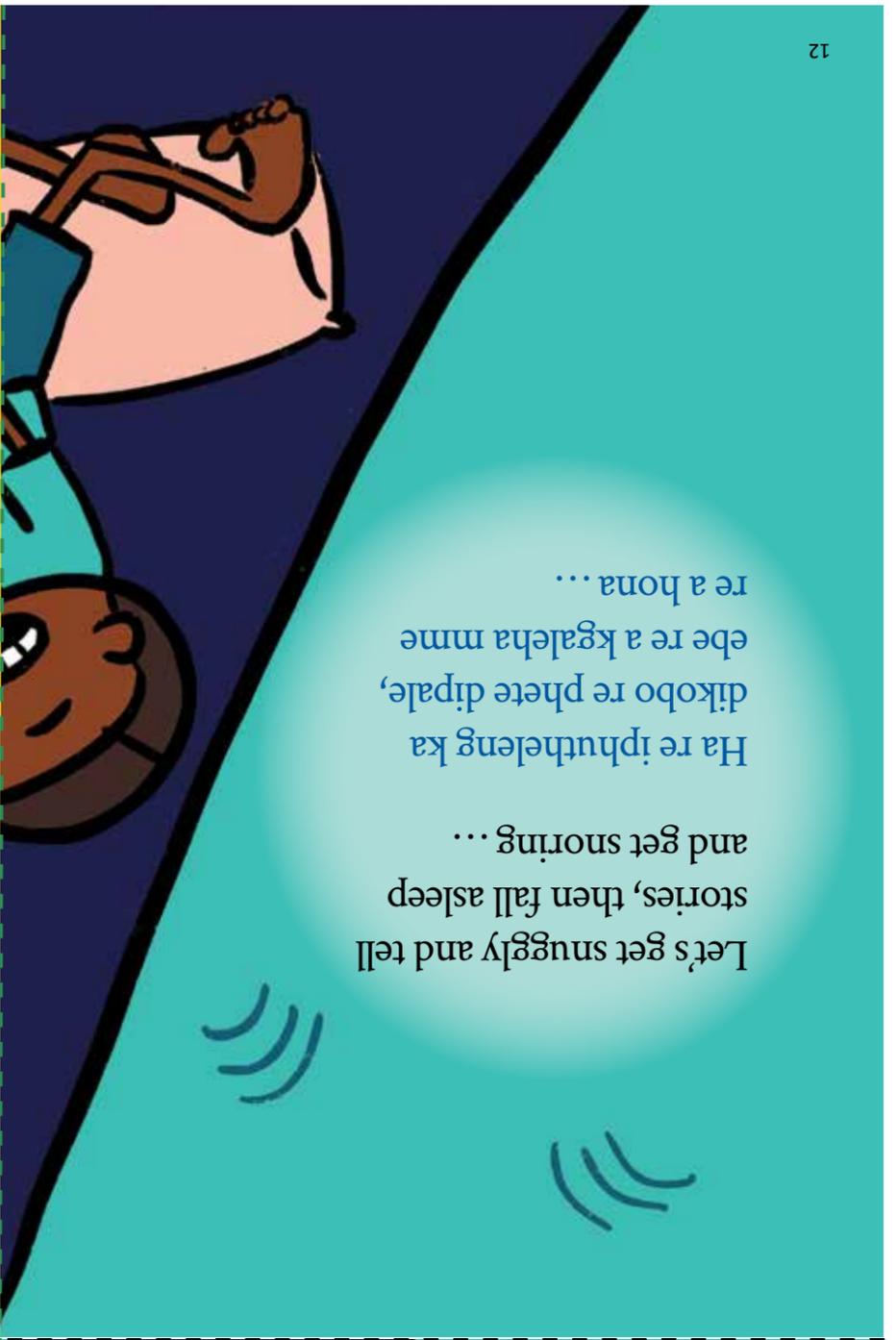




A dress up like Dad and  
take pictures day.  
Letsatsi la ho apara jwaloka  
Ntate le ho nka ditshwantsho.

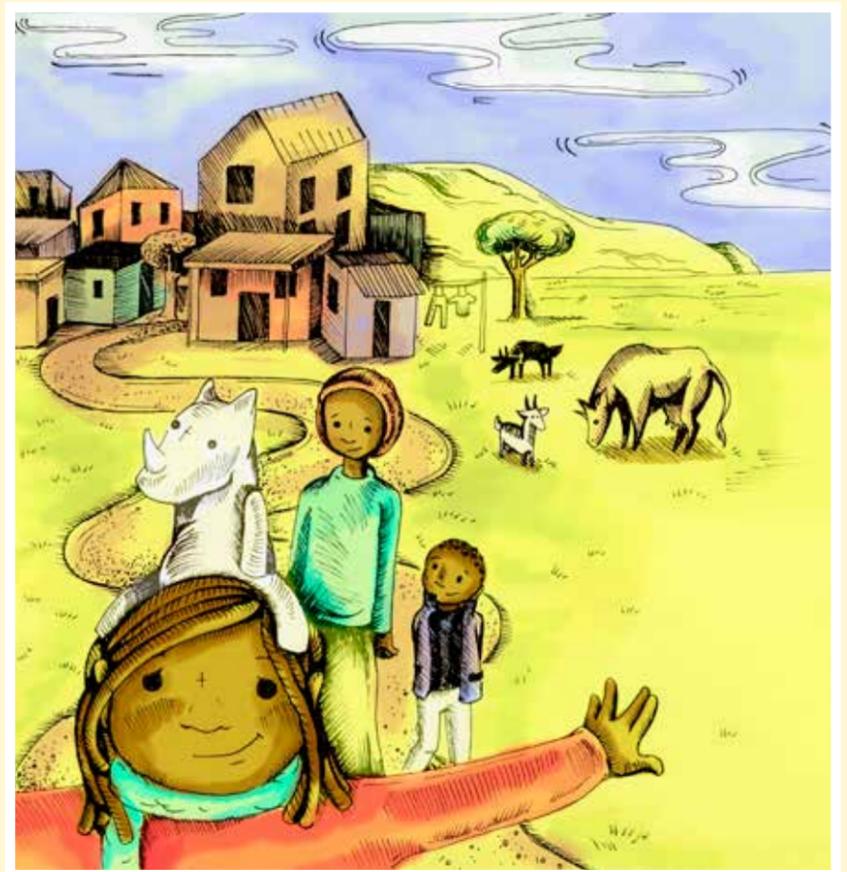
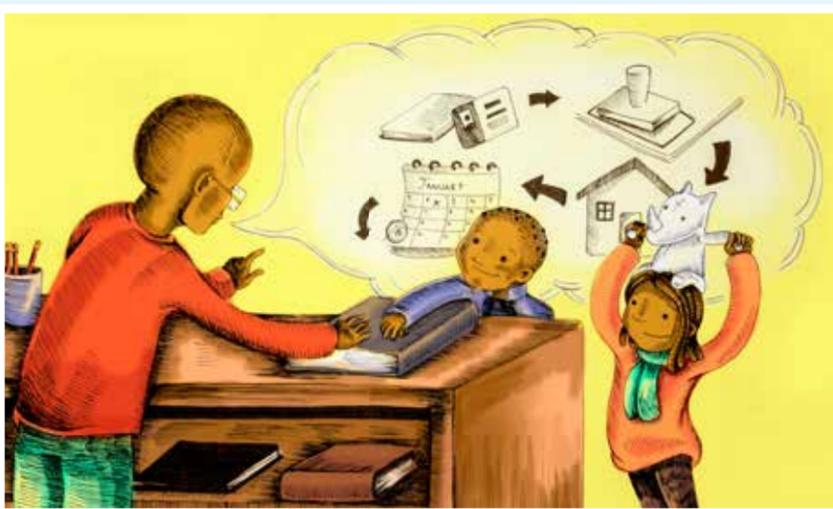


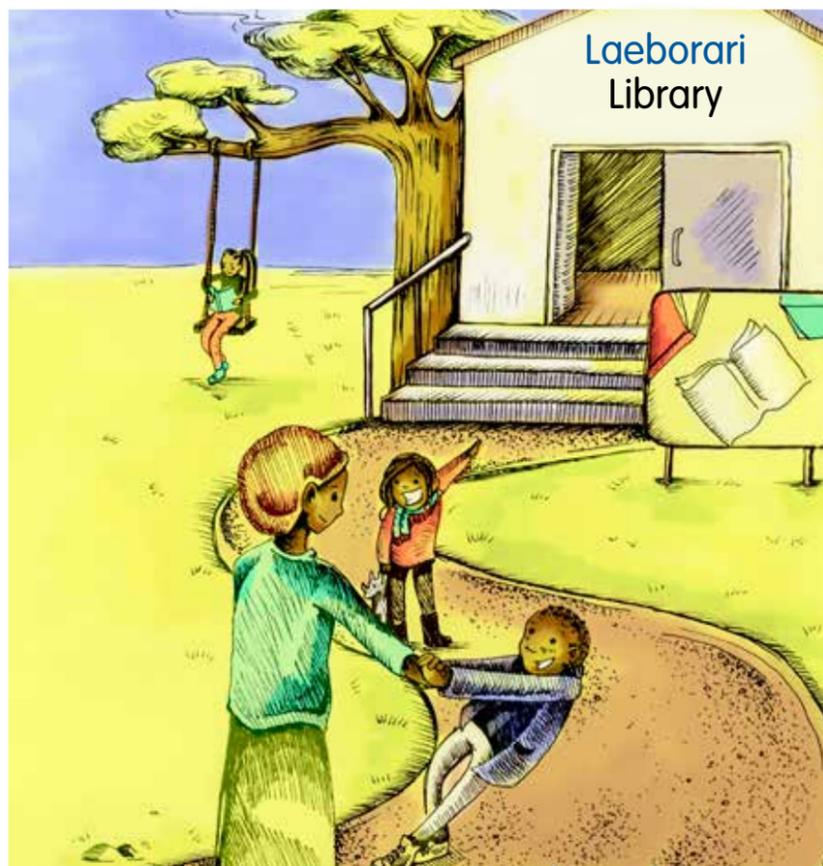
A jump on the bed and  
twirl day.  
Letsatsi la ho tloatlola le  
ho pitika betheng.



Let's get snugly and tell  
stories, then fall asleep  
and get snoring...  
Ha re iphutheleng ka  
dikobo re phete dipale,  
ebe re a kgaleha mme  
re a hona...









## We have to go!

By Helen Brain ■ Illustrations by Rico



It was Tuesday and there was no school. All the children were meeting at the library for a special day. It was International Literacy Day and people all over the world were going to read and write and listen to stories on the same day.

Neo was so excited. His favourite author, Joan Rankin, was coming to the library to read from the books she had written, and his dad had promised to take him to see her. Neo had written a special book about her, and he couldn't wait to give it to her.

But when Neo got up on Tuesday morning, there was a funny noise coming from the kitchen. He went to look. The washing machine was making a terrible rattling, coughing noise as if it was going to explode.



Neo's dad came to see. "Oh no!" he said. "The pump must be broken. It's going to cost so much to get it fixed. We might have to buy a whole new washing machine."

"We can't afford a new washing machine," Neo's mom said. "Please, can't you fix it? I have to go to work, and there's so much dirty washing."

Dad hated seeing Neo's mom so upset so he said, "I'll fix it. Neo will help me. I'll find a website that shows me how to mend broken washing machines."

"But, Dad, you promised to take me to the library," said Neo.

"That will have to wait, Neo. The washing machine is more important. Maybe Gogo can take you," said Dad.

"I'm going out today," said Gogo, shaking her head. "I'm sorry, Neo. You'll have to go next week."

Neo was very upset. "But, Dad, you promised me you would take me to the library," he said. "We have to go soon."

Dad fetched his toolbox and googled, "How to fix a washing machine pump" on his cellphone.

"Here you go," he said to Neo, showing him the page. "This doesn't look too difficult." And with that, he pulled the washing machine out and turned it around so he could take off the back.

But fixing the machine was more difficult than it looked.

"There's a drawing here," Dad grumbled, looking at his phone. "But it's so small, I can't see what goes where."



Then Dad dropped one of the screws and it rolled under the fridge, so he had to pull the fridge out to get the screw. Neo looked at the clock. It was half past nine. Only half an hour until Joan Rankin arrived at the library.

"Please, Dad," he said, hopping from one leg to the other. "Please, hurry so we can go to the library. We have to go now."

"I'm busy here and you are not helping, Neo!" Dad looked cross.

Neo was upset. His father had promised to take him, but now everything was going wrong.

"NO, NO, NO," yelled Dad. "I don't believe it!"

"What?" Neo asked in a small voice.

"Now my phone's battery is flat!" Dad shouted. "Please fetch me the charger."

But at that very moment the power went out.

"Oh no," said Neo. "Now the electricity is off."

Dad seemed very angry. "This is the worst Tuesday ever. I'm halfway through fixing the machine and now I can't read about what to do next."

Neo nodded. "Yes, it is the worst Tuesday ever. You can't fix the machine, and I'm missing Joan Rankin," but he didn't say any more because he could see that Dad was very upset. Neo slumped down at the kitchen table and hid his head in his arms.

Dad packed away his tools. "There's not much we can do now," he said.

Neo lifted his head a little bit. The clock said ten to ten. They could still make it to the library – they'd be late, but he'd still see Joan Rankin and he could still give her his present. He turned the pages of the little book he'd made. He'd written the story and drawn the pictures, and Gogo had helped him put it together and make a cover. Dad was calming down. He picked up Neo's book. "What's this, Neo?" he asked.

*Continued on page 15.*



# Re lokela ho ya teng!

Ka Helen Brain ■ Ditshwantsho ka Rico



E ne e le Labobedi mme ho ne ho se na sekolo. Bana bohle ba ne ba kopane laeboraring bakeng sa letsatsi le ikgethileng. E ne e le Letsatsi la Matjhaba la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola mme batho hohle lefatsheng ba ne ba tla bala ba be ba ngole le ho mamela dipale ka lona letsatsi leo.

Neo o ne a nyakalletse haholo. Mongodi eo a mo ratang haholo, Joan Rankin, o ne a etla laeboraring ho tla bala dibukeng tseo a di ngotseng, mme ntatae o ne a tshepitsitse hore o tla mo isa ho ya mmona. Neo o ne a ngotse buka e ikgethang mabapi le yena, mme o ne a tatetse ho ya mo neha yona.

Empa eitse ha Neo a tsoha hoseng ha Labobedi, ho ne ho ena le lerata le sa tšvaelang le tswang ka kitjhineng. Yaba o ya ho ya sheba. Motjhine wa ho hlatswa o ne o etsa lerata le lebe le thothomelang, leo ekang o a kgohelela, jwaloka haeka o tla qhoma.



Ntate wa Neo o ile a tla ho tla sheba. "Ao banna!" a rialo. "Ekare pompo e robehile. E tlo ja tjelele e ngata bakeng sa ho e lokisa. Re tla tlameha ke ho reka motjhine o mong o motjha."

"Re keke ra kgona ho reka motjhine wa ho hlatswa o motjha," ha rialo mme wa Neo. "Ke a o kopa hle, na o keke wa o lokisa? Ke lokela ho ya mosebetsing, mme ho na le diaparotse tse ngata tse ditshila."

Ntate o ne a sa rate ho bona mme wa Neo a sa thaba jwalo, kahoo a re, "Ke tla o lokisa. Neo o tla nthusu. Ke tla sheba webosaete e mpontshang hore nka lokisa jwang motjhine ya ho hlatswa e robeliheng."

"Empa Ntate, o ntshepitsitse hore o tla nkisa laeboraring," ha rialo Neo.

"Seo se tla lokela ho ema, Neo. Motjhine wa ho hlatswa o bohlokwa ho feta hajwale. Mohlomong Nkgono a ka o isa," Ntate a araba.

"Ho na le moo ke yang kajeno," ha rialo Nkgono, a sisinya hlooho. "Ke maswabi, Neo. O tla lokela ho ya bekeng e tlang."

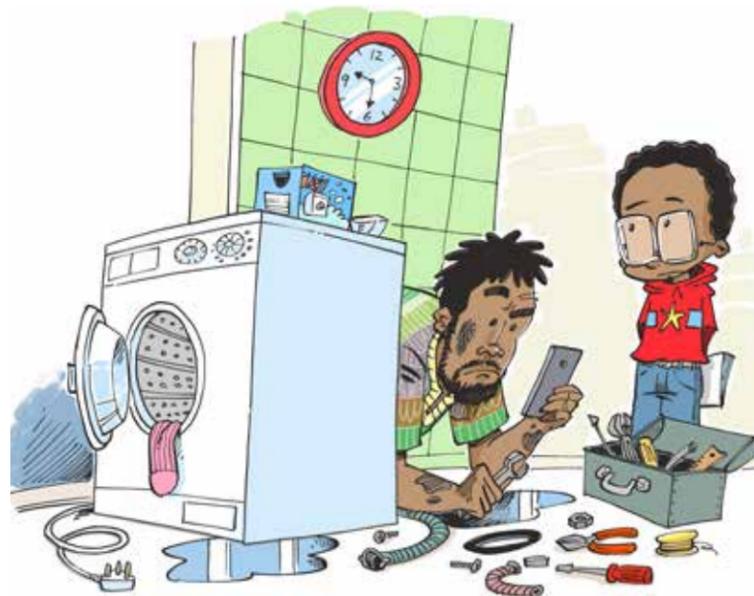
Neo o ne a saretswe haholo. "Empa, Ntate, o ne o ntshepitsitse hore o tla nkisa laeboraring," a rialo. "Re lokela ho tsamaya ka sebakanyana."

Ntate a lata lebokoso la hae la disebediswa mme a batla ho google, "Kamoo o ka lokisang pompo ya motjhine wa ho hlatswa" sefounong ya hae.

"Ha se moo," a rialo ho Neo, a mmontsha leqephe leo. "Ha ho shebahale ho le boima hakaalo." Mme ha a rialo, a hula motjhine a o ntshetsa ka ntle yaba o a o fetola hore a tle a o bule ka morao.

Empa ho lokisa motjhine ho ne ho le thata ho feta kamoo ho shebahalang ka teng.

"Ho na le setshwantsho mona," Ntate a honotha, a shebile founo ya hae. "Empa se senyane, hohang ha ke bone hore ke kenya eng kae."



Yaba Ntate o diha sekurufu se seng mme sa thethelela ka tlasa sehatsetsi, kahoo a lokela ho hula le sehatsetsi hore a tle a ntshe sekurufu seo. Neo a sheba tshupanako. E ne e le metsotso e mashome a mararo kamora hora ya borobong. Ho ne ho setse halofo ya hora feela pele Joan Rankin a filha laeboraring.

"Ke a kopa hle, Ntate," a rialo, a ntse a tloatlola ka leoto le leng a fetohela ho le leng. "Ka kopo, etsa kapele re tsebe ho ya laeboraring. Re lokela ho tsamaya hona jwale."

"Ke maphathephathe mona, Neo, mme ha o nthusu ka letho!" Ntate o ne a shebahala a tenehile.

Neo o ne a kgenne. Ntatae o ne a mo tshepitsitse ho mo isa, empa jwale dintlo di ne di sa tsamaye hantle.

"TJHE, TJHE, BO!" Ntate a kgaruma. "Ha ke kgothwe!"

"Ke eng?" Neo a botsa ka lentšwe le lesesane.

"Jwale beteri ya founo ya ka e shwele!" Ntate a omana. "Ako ntatele tshajara ka mane."

Empa ka yona nako eo, motlakase wa tima.

"Tjhe bo," ha rialo Neo. "Jwale motlakase o timme."

Ntate o ne a shebahala a kgenne haholo. "Lena ke Labobedi le lebe ka ho fetisisa. Ke bohareng ba ho lokisa motjhine ona mme jwale ha ke kgone ho bala hore ke lokela ho etsa eng kamora mona."

Neo a oma ka hlooho. "E, ke Labobedi le lebe ka ho fetisisa. Ha o kgone ho lokisa motjhine, mme nna ke fetwa ke ho ya bona Joan Rankin," empa ha a ka a hlola a bua ho hong hobane o ne a ehlwa hore Ntate o kgenne e le ka nnete. Neo a putlama setulong se tafoleng mme a kenya hlooho ya hae ka hara diphaka tsa hae.

Ntate a pakela disebediswa tsa hae hape. "Ha ho seo re ka se etsang jwale," a rialo.

Neo a phahamisa hlooho ya hae hanyane. Tshupanako jwale e ne e se e re metsotso e leshome pele ho hora ya leshome. Ba ne ba ka nna ba filha laeboraring – ba ne ba tla filha morao ho nako, empa o ne a tla nne a bone Joan Rankin mme o ne a ka nna a kgona ho mo fa mpho ya hae. A phetla maqephe a bukana eo a e entseng. O ne a ngotse pale mme a takile le ditshwantsho, mme Nkgono o ne a ile a mo thusa ho e kopanya mmoho le ho etsa khabara. Ntate jwale o ne se a theotse moya. A phahamisa buka ya Neo. "Ke eng ee, Neo?" a botsa.

E tswela pele leqephe la 15.

From page 13.

"My book," Neo said in a tiny voice. "I was going to give it to my favourite author at the ..." He didn't finish the sentence.

"Come on," called Dad, grabbing his car keys. "We have to go NOW! We can still get to the library in time if we hurry."

Joan Rankin had begun to read her story to the children when Neo and Dad hurried into the library. Neo found a seat at the back and settled down to listen. Her story was wonderful, and so were her pictures. Neo hoped he'd be able to draw like that one day.

And the best of all? When she'd finished and Neo showed her his book, she thought it was wonderful.

"Did you really write this story all by yourself?" she asked him.

"Yes," said Neo. "And I drew the pictures too. It's a present for you, Ma'am."

Then Joan Rankin opened her bag and took out one of her books. Inside she wrote, "For Neo, who makes beautiful books", and she signed her name in big letters and gave it to him.

Neo was so happy. He held the book so tightly he never wanted to let it go.



Just then Dad came over. "You won't believe it," he said. "I found a book on how to fix washing machines, and look – the drawings are big and clear. Why didn't you tell me the library had books like this, Neo?"

Dad gave Neo a hug. "Books are awesome. Their batteries never run flat, and you can even read them when the electricity goes off."

Neo smiled a happy smile and nodded. That was true. You can read a book anywhere and anytime.



Ho tloha leqepheng la 14.

"Ke buka ya ka," Neo a rialo ka lentšwe le lenyane. "Ke ne ke ile e fa mongodi eo ke mo ratang ka ho fetisisa mane ..." Ha a ka a qeta le polelo eo.

"Tloo," Ntate a mmitša, a phamola dinotlolo tsa koloi. "Re lokela ho tsamaya HONA JWALE! Re ka nna ra fihla laeboraring ka nako ha re ka potlaka."

Joan Rankin o ne a se a qadile ho balla bana pale ya hae ha Neo le Ntatae ba kena ba tatile laeboraring. Neo a fumana setulo moraorao mme a dula fatshe a mamela. Pale ya hae e ne e le monate, esitana le ditshwantsho tsa hae. Neo o ne a tshepa hore o tla kgona ho taka jwaloka yena ka letsatsi le leng.

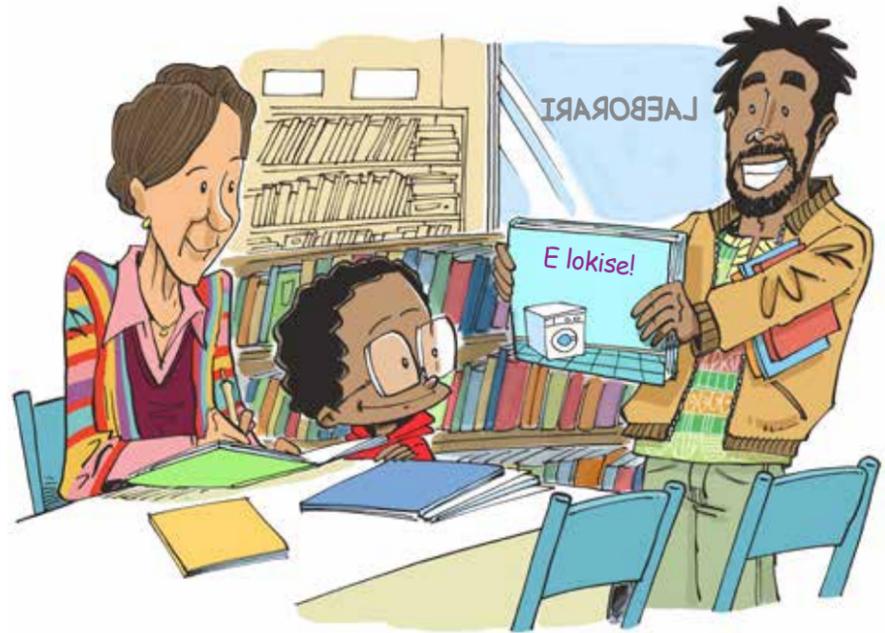
Ha etsahala eng ka mora moo? Eitse ha a qeta mme Neo a mmontsha buka ya hae, a e bona e le ntle haholo.

"Na o hlile o ngotse pale ee ka bowena?" a mmotša.

"E," Neo a araba. "Mme ke takile le ditshwantsho tseo. Ke mpho ya hao e tswang ho nna, Mme."

Yaba Joan Rankin o bula mokotlana wa hae mme a ntsha buka e nngwe ho tsa hae. Ka hara yona a ngola, "Ho Neo, ya etsang dibuka tse ntle", mme a saena lebitso la hae ka dihlhaku tse kgolo a mo fa yona.

Neo o ne a thabile. O ile a tiisa buka eo haholo a sa batle le hore e tswe matsohong a hae.



Ka yona nako eo Ntate a atamela. "O keke wa dumela sena," a rialo. "Ke fumane buka e hlalolang kamoo o ka lokisang metjhini ya ho hlatswa ka teng, sheba – ditshwantsho tsa teng di kgolo di a bonahala. Hobaneng o sa ka wa mpoella hore laeborari e na le dibuka tse kang tsee, Neo?"

Ntate a haka Neo. "Dibuka di lokile haholo. Dibeteri tsa tsona ha di shwe, mme o ka nna wa di bala le ha motlakase o timme."

Neo a bososela ka thabo mme a oma ka hlooho. E ne e le nnete. O ka kgona ho bala buka ya hao kae kapa kae, neng kapa neng.



# Nal'ibali fun

## Monate wa Nal'ibali



**1.** Can you match the top and bottom part of these Nal'ibali characters?  
Na o ka nyalanya karolo e ka hodimo le e ka tlase ya baphetwa bana ba Nal'ibali?

<b>A</b> 	<b>B</b> 	<b>C</b> 	<b>D</b> 	<b>E</b> 	<b>F</b> 	<b>G</b> 	<b>H</b> 
<b>1</b> 	<b>2</b> 	<b>3</b> 	<b>4</b> 	<b>5</b> 	<b>6</b> 	<b>7</b> 	<b>8</b> 

**2.** Can you correctly match each of the characters in (1) with their names?

Na o ka nyalanya ka nepahalo mophetwa ka mong ya ho (1) le lebitso la hae?

Mbali                      Josh                      Hope  
Gogo                      Priya  
Bella                      Neo                      Afrika



A: \_\_\_\_\_  
B: \_\_\_\_\_  
C: \_\_\_\_\_  
D: \_\_\_\_\_  
E: \_\_\_\_\_  
F: \_\_\_\_\_  
G: \_\_\_\_\_  
H: \_\_\_\_\_



**3.** How well do you know the Nal'ibali characters on this page?

**Clue:** Use the information in "Collect the Nal'ibali characters" in Supplements 156, 157 and 158 to help you.

- What are the names of Gogo's grandchildren? \_\_\_\_\_
- What kind of pet does Bella have? \_\_\_\_\_
- What is her pet's name? \_\_\_\_\_
- Which of these children is Neo's cousin? \_\_\_\_\_
- Which character likes stories about pirates? \_\_\_\_\_
- Which character likes stories about queens? \_\_\_\_\_

**O tseba baphetwa ba Nal'ibali ba leqepheng lena hantle hakae?**

**Mohlala:** Sebedisa tlhahisoleseding e ho "Bokella baphetwa ba Nal'ibali" e ho Tlatsetso ya 156, ya 157 le ya 158 ho o thusa.

- Mabitso a ditloholo tsa Gogo ke bomang? \_\_\_\_\_
- Bella o na le phete ya mofuta ofe? \_\_\_\_\_
- Lebitso la phete ya hae ke mang? \_\_\_\_\_
- Ho bana bana eo e leng motswala wa Neo ke ofe? \_\_\_\_\_
- Ke mophetwa ofe ya ratang dipale tse mabapi le diphaerete? \_\_\_\_\_
- Ke mophetwa ofe ya ratang dipale tse mabapi le mafumahadi? \_\_\_\_\_

**Answers:** 1. A-5, B-8, C-2, D-7, E-3, F-4, G-1, H-6 2. A: Neo, B: Afrika, C: Gogo, D: Hope, E: Bella, F: Josh, G: Mbali, H: Priya 3. a. Neo, Mbali, b. dog, c. Noodle, d. Afrika, e. Neo, f. Bella

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tsheheta. Ikopanye le rona ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehala ho 02 11 80 40 80, kapa ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)   [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)   [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)   [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)   [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)   [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

**S**owetan  
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your imagination

